

# REGLAMENTO DE LA CORTE INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS

**Aprobado por la Corte en su  
Vigesimotercer Período Ordinario de Sesiones  
celebrado del 9 al 18 de enero de 1991**

## *Artículo 1. Objeto*

1. El presente Reglamento tiene por objeto regular la organización y procedimiento de la Corte Interamericana de Derechos Humanos.
2. La Corte podrá dictar los reglamentos que sean necesarios para el cumplimiento de sus funciones.
3. A falta de disposición en este Reglamento o en caso de duda sobre su interpretación, la Corte decidirá.

## *Artículo 2. Definiciones*

Para los efectos de este Reglamento:

- a. el término “Corte” significa la Corte Interamericana de Derechos Humanos;
- b. el término “Convención” significa la Convención Americana sobre Derechos Humanos (Pacto de San José de Costa Rica);
- c. el término “Estatuto” significa el Estatuto de la Corte aprobado por la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos el 31 de octubre de 1979 (AG/RES 448 [IX-0/79]) con sus enmiendas;

- d. the expression "Permanent Commission" means the Permanent Commission of the Court;
- e. the expression "titular judge" means any judge elected in pursuance of Articles 53 and 54 of the Convention;
- f. the expression "*ad hoc* judge" means any judge appointed in pursuance of Article 55 of the Convention;
- g. the expression "interim judge" means any judge appointed in pursuance of Articles 6(3) and 19(4) of the Statute;
- h. the expression "Contracting States" means the States which have ratified or adhered to the Convention;
- i. the expression "Member States" means the States which are Members of the Organization of American States;
- j. the expression "parties to the case" means the parties in a case before the Court;
- k. the term "Commission" means the Inter-American Commission on Human Rights;
- l. the expression "Delegates of the Commission" means the persons designated by the Commission to represent it before the Court;
- m. the term "Agent" means the person designated by a State to represent it before the Court;
- n. the expression "original claimant" means the person, group of persons, or nongovernmental entity that instituted the original petition with the Commission pursuant to Article 44 of the Convention;
- o. the term "victim" means the person whose rights under the Convention are alleged to have been violated;
- p. the expression "Report of the Commission" means the report provided for in Article 50 of the Convention;
- q. the acronym "OAS" means the Organization of American States;
- r. the expression "General Assembly" means the General Assembly of the OAS;
- s. the expression "Permanent Council" means the Permanent Council of the OAS;
- t. the expression "Secretary General" means the Secretary General of the OAS;
- u. the term "Secretary" means the Secretary of the Court;

- d. la expresión "comisión permanente" significa la comisión permanente de la Corte;
- e. la expresión "juez titular" significa cualquier juez elegido de acuerdo con los artículos 53 y 54 de la Convención;
- f. la expresión "juez *ad hoc*" significa cualquier juez nombrado de acuerdo con el artículo 55 de la Convención;
- g. la expresión "juez interino" significa cualquier juez nombrado de acuerdo con los artículos 6.3 y 19.4 del Estatuto;
- h. la expresión "Estados Contratantes" significa aquellos Estados que han ratificado o han adherido a la Convención;
- i. la expresión "Estados Miembros" significa aquellos Estados que son Miembros de la Organización de los Estados Americanos;
- j. la expresión "partes en el caso" significa las partes en un caso ante la Corte;
- k. el término "Comisión" significa la Comisión Interamericana de Derechos Humanos;
- l. la expresión "delegados de la Comisión" significa las personas designadas por ella para representarla ante la Corte;
- m. el término "agente" significa la persona designada por un Estado para representarlo ante la Corte;
- n. la expresión "denunciante original" significa la persona, grupo de personas o entidad no gubernamental que haya introducido la denuncia original ante la Comisión, en los términos del artículo 44 de la Convención;
- o. el término "víctima" significa la persona de la cual se alega han sido violados los derechos protegidos en la Convención;
- p. la expresión "informe de la Comisión" significa el informe previsto en el artículo 50 de la Convención;
- q. la sigla "OEA" significa la Organización de los Estados Americanos;
- r. la expresión "Asamblea General" significa la Asamblea General de la OEA;
- s. la expresión "Consejo Permanente" significa el Consejo Permanente de la OEA;
- t. la expresión "Secretario General" significa el Secretario General de la OEA;
- u. el término "secretario" significa el secretario de la Corte;

- v. the term "Deputy Secretary" means the Deputy Secretary of the Court;
- w. the term "Secretariat" means the Secretariat of the Court.

## TITLE I. ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COURT

### Chapter I. The Presidency

#### *Article 3. Election of the President and Vice-President*

1. The President and Vice-President are elected by the Court for a period of two years. Their terms begin on July 1 of the corresponding year. The election shall be held during the regular session nearest to that date.

2. The election referred to in this Article shall be by secret ballot of the titular judges present. The judge who wins four or more votes shall be deemed elected. If no candidate receives the required number of votes, a ballot shall take place between the two judges who have received the most votes. In the case of a tie vote, the judge having precedence in accordance with Article 13 of the Statute shall be deemed elected.

#### *Article 4. Functions of the President*

1. The functions of the President are:
  - a. to represent the Court;
  - b. to preside over the meetings of the Court and to submit for its consideration the topics of the agenda;
  - c. to direct and promote the work of the Court;
  - d. to rule on points of order that may arise during the meetings of the Court. If any judge so requests, the point of order shall be decided by a majority vote;
  - e. to present, at the beginning of each regular or special session, a report to the Court on the activities he has carried out as President during the recess between sessions;

- v. la expresión "secretario adjunto" significa el secretario adjunto de la Corte;
- w. el término "secretaría" significa la secretaría de la Corte.

## TITULO I. DE LA ORGANIZACION Y DEL FUNCIONAMIENTO DE LA CORTE

### Capítulo I. De la Presidencia

#### *Artículo 3. Elección del presidente y del vicepresidente*

1. El presidente y el vicepresidente son elegidos por la Corte y duran dos años en el ejercicio de sus cargos. Su período comienza el primero de julio del año correspondiente. La elección tendrá lugar en el período ordinario de sesiones más próximo a esa fecha.

2. Las elecciones a que se refiere el presente artículo se efectuarán por votación secreta de los jueces titulares presentes y se proclamará electos a quienes obtengan cuatro o más votos. Si no se alcanzaren esos votos, se procederá a una nueva votación para decidir por mayoría de votos entre los dos jueces que hayan obtenido más. En caso de empate, éste se resolverá en favor del juez que tenga precedencia al tenor del artículo 13 del Estatuto.

#### *Artículo 4. Atribuciones del presidente*

1. Son atribuciones del presidente:
  - a. representar a la Corte;
  - b. presidir las sesiones de la Corte y someter a su consideración las materias que figuren en el orden del día;
  - c. dirigir y promover los trabajos de la Corte;
  - d. decidir las cuestiones de orden que se susciten en las sesiones de la Corte. Si algún juez lo solicitare, la cuestión de orden se someterá a la decisión de la mayoría;
  - e. rendir un informe a la Corte, al iniciar ésta sus sesiones ordinarias o extraordinarias, sobre las actuaciones que haya cumplido, en ejercicio de la presidencia, durante los recesos de aquélla;

- f. to exercise such other functions as are conferred upon him by the Statute or these Rules, or entrusted to him by the Court.

2. In specific cases, the President may delegate the representation to which paragraph 1(a) of this Article refers to the Vice-President or any of the judges or, if necessary, to the Secretary or Deputy Secretary.

3. If the President is a national of one of the parties to a case before the Court or in special situations in which he considers it appropriate, he shall relinquish the Presidency for that particular case. The same rule shall apply to the Vice-President or to any judge called upon to exercise the Presidency.

#### *Article 5. Functions of the Vice-President*

1. The Vice-President shall replace the President in the latter's temporary absence and shall assume the Presidency when the absence is permanent. In the latter case, the Court shall elect a Vice-President to serve out that term. The same procedure shall be followed if the absence of the Vice-President is permanent.

2. In the absence of the President and the Vice-President, their functions shall be assumed by the other judges in the order of precedence established in Article 13 of the Statute.

#### *Article 6. Commissions*

1. The Permanent Commission is composed of the President, the Vice-President and a third judge appointed by the President. The President may appoint a fourth judge for specific cases or on a permanent basis. The Permanent Commission assists the President in the exercise of his functions.

2. The Court may appoint other commissions for specific matters. In urgent cases, they may be appointed by the President if the Court is not in session.

3. In performing their functions, the commissions shall be governed, wherever relevant, by the provisions of these Rules.

f. las demás que le correspondan conforme al Estatuto o al presente Reglamento, así como las que le fueren encomendadas por la Corte.

2. El presidente puede delegar, para casos específicos, la representación a que se refiere el párrafo 1.a. de este artículo, en el vicepresidente o en cualquiera de los jueces o, si fuera necesario, en el secretario o en el secretario adjunto.

3. Si el presidente es nacional de una de las partes en un caso sometido a la Corte o cuando por circunstancias excepcionales así lo considere conveniente, cederá el ejercicio de la presidencia para ese caso. La misma regla se aplica al vicepresidente o a cualquier juez llamado a ejercer las funciones del presidente.

#### *Artículo 5. Atribuciones del vicepresidente*

1. El vicepresidente suple las faltas temporales del presidente y lo sustituye en caso de falta absoluta. En este último caso, la Corte elegirá un vicepresidente para el resto del período. El mismo procedimiento se aplicará en todo otro caso de falta absoluta del vicepresidente.

2. En caso de falta del presidente y del vicepresidente, sus funciones serán desempeñadas por los otros jueces en el orden de precedencia establecido en el artículo 13 del Estatuto.

#### *Artículo 6. Comisiones*

1. La comisión permanente está integrada por el presidente, el vicepresidente y un tercer juez, designado por el presidente. Este podrá designar para casos específicos o en forma permanente un cuarto juez. La comisión permanente asiste al presidente en el ejercicio de sus funciones.

2. La Corte podrá designar otras comisiones para asuntos específicos. En casos de urgencia, si la Corte no estuviere reunida, podrán ser designadas por el presidente.

3. Las comisiones se regirán por las disposiciones del presente Reglamento, en cuanto fueren aplicables.

## Chapte II. The Secretariat

### *Article 7. Election of the Secretary*

1. The Court shall elect its Secretary. The Secretary must possess the legal qualifications required for the position, a good command of the working languages of the Court and the experience necessary to carry out his functions.

2. The Secretary shall be elected for a period of five years and may be reelected. He may be freely removed at any time if the Court so decides by the vote of no less than four judges. The vote shall be by secret ballot.

3. The Secretary shall be elected in the manner provided for in Article 3(2) of these Rules.

### *Article 8. Deputy Secretary*

1. The Deputy Secretary shall be appointed on the proposal of the Secretary of the Court, in the manner provided for in the Statute. He shall assist the Secretary in the performance of his functions and substitute for him in his temporary absences.

2. If the Secretary and Deputy Secretary are both unable to perform their functions, the President may appoint an Acting Secretary.

### *Article 9. Oath*

1. The Secretary and Deputy Secretary shall take an oath before the President.

2. The staff of the Secretariat, including any persons carrying out interim or temporary functions, shall, upon assuming their functions, take an oath before the President undertaking to respect the confidential nature of any facts that may come to their attention in performing such functions. If the President is not present at the seat of the Court, the Secretary shall administer the oath.

3. All oaths shall be recorded in a document that shall be signed by the person being sworn and the person administering the oath.

### *Article 10. Functions of the Secretary*

The functions of the Secretary are:



## Capítulo II. De la Secretaría

### *Artículo 7. Elección del secretario*

1. La Corte elegirá su secretario. El secretario deberá poseer los conocimientos jurídicos requeridos para el cargo, conocer los idiomas de trabajo de la Corte y tener la experiencia necesaria para el desempeño de sus funciones.

2. El secretario será elegido por un período de cinco años y podrá ser reelecto. Podrá ser removido en cualquier momento si así lo decidiese la Corte por mayoría no menor de cuatro jueces en votación secreta.

3. Para la elección del secretario se aplicará lo dispuesto en el artículo 3.2 de este Reglamento.

### *Artículo 8. Secretario adjunto*

1. El secretario adjunto será designado de conformidad con lo previsto por el Estatuto, a propuesta del secretario de la Corte. Asistirá al secretario en el ejercicio de sus funciones y suplirá sus faltas temporales.

2. En caso de que el secretario y el secretario adjunto se encuentren imposibilitados de ejercer sus funciones, el presidente podrá designar un secretario interino.

### *Artículo 9. Juramento*

1. El secretario y el secretario adjunto prestarán juramento ante el presidente.

2. El personal de la secretaría, aun si está llamado a desempeñar funciones interinas o transitorias, deberá prestar juramento ante el presidente al tomar posesión del cargo sobre la reserva que está obligado a guardar a propósito de los hechos de los que tenga conocimiento en ejercicio de sus funciones. Si el presidente no estuviere presente en la sede de la Corte, el secretario tomará el juramento.

3. De toda juramentación se levantará acta que firmarán el juramentado y quien haya tomado el juramento.

### *Artículo 10. Atribuciones del secretario*

Son atribuciones del secretario:

- a. to notify the judgments, advisory opinions, decisions and other rulings of the Court;
- b. to announce the hearings of the Court;
- c. to record the minutes of the meetings of the Court;
- d. to attend all meetings of the Court held at the seat or away from it;
- e. to deal with the correspondence of the Court;
- f. to direct the administration of the Court, pursuant to the instructions of the President;
- g. to prepare the draft programs, regulations and budgets of the Court;
- h. to plan, direct and coordinate the work of the staff of the Court;
- i. to carry out the tasks assigned to him by the Court or the President;
- j. to perform any other duties provided for by the Statute or these Rules.

### **Chapter III. Functioning of the Court**

#### *Article 11. Regular Sessions*

The Court shall meet in two regular sessions each year, one in each semester, on the dates decided upon by the Court at the immediately preceding session. The President may change these dates in exceptional circumstances.

#### *Article 12. Special Sessions*

Special sessions may be convoked by the President on his own initiative or at the request of a majority of the judges.

#### *Article 13. Quorum*

The quorum for the deliberations of the Court is five judges.

#### *Article 14. Hearings, Deliberations and Decisions*

1. The hearings shall be public and shall be held at the seat of the Court. When exceptional circumstances warrant it, the Court may decide to hold a hearing in private or at some other location. The Court shall decide who is permitted to attend such hearings. Even in these exceptional

- a. notificar las sentencias, opiniones consultivas, resoluciones y demás decisiones de la Corte;
- b. anunciar las audiencias de la Corte;
- c. llevar las actas de las sesiones de la Corte;
- d. asistir a todas las reuniones que celebre la Corte dentro o fuera de su sede;
- e. tramitar la correspondencia de la Corte;
- f. dirigir la administración de la Corte, de acuerdo con las instrucciones del presidente;
- g. preparar los proyectos de programas de trabajo, reglamentos y presupuestos de la Corte;
- h. planificar, dirigir y coordinar el trabajo del personal de la Corte;
- i. ejecutar las tareas que le sean encomendadas por la Corte o por el presidente;
- j. las demás establecidas en el Estatuto o en este Reglamento.

### **Capítulo III. Del funcionamiento de la Corte**

#### *Artículo 11. Sesiones ordinarias*

Se celebrarán dos períodos ordinarios de sesiones al año, uno en cada semestre, en las fechas que la Corte decida en su sesión ordinaria inmediatamente anterior. El presidente podrá modificar esas fechas cuando así lo impongan circunstancias excepcionales.

#### *Artículo 12. Sesiones extraordinarias*

Las sesiones extraordinarias serán convocadas por el presidente por propia iniciativa o a solicitud de la mayoría de los jueces.

#### *Artículo 13. Quórum*

El quórum para las deliberaciones de la Corte es de cinco jueces.

#### *Artículo 14. Audiencias, deliberaciones y decisiones*

1. Las audiencias serán públicas y tendrán lugar en la sede de la Corte. Cuando circunstancias excepcionales así lo justifiquen, podrá cele-

cases, however, minutes shall be kept in the manner prescribed in Article 42 of these Rules.

2. The Court shall deliberate in private and its deliberations shall remain secret. Only the judges shall take part in the deliberations, although the Secretary and Deputy Secretary or their substitutes may be present, as well as such other Secretariat staff as may be required. No other persons may be admitted except by special decision of the Court and after having taken an oath.

3. Any question which is to be voted upon shall be formulated in precise terms in one of the working languages. At the request of any of the judges, the text thereof shall be translated by the Secretariat into the other working languages and distributed prior to the vote.

4. The minutes of the deliberations of the Court shall be limited to a statement of the subject of the discussion and the decisions that were taken. Dissenting votes and declarations made for the record shall also be noted.

#### *Article 15. Decisions and Voting*

1. The president shall present, point by point, the matters to be voted upon. Each judge shall vote either in the affirmative or the negative; abstentions shall not be permitted.

2. The votes shall be cast in inverse order to the order of precedence established in Article 13 of the Statute.

3. The decisions of the Court shall be made by a majority of the judges present.

4. In the event of a tie, the President shall have a second and casting vote.

#### *Article 16. Continuation in Office by the Judges*

Judges whose terms have expired shall continue to exercise their functions in cases that they have begun to hear and that are still pending. However, in the event of death, resignation, inability to sit, withdrawal, or exemption from sitting, the judge in question shall be substituted by the judge who was selected to replace him, if applicable, or by the judge who has precedence among the new judges elected upon expiration of the term of the judge to be replaced.

brar audiencias privadas o fuera de su sede. La Corte decidirá quiénes podrán asistir a ellas. Sin embargo, aún en estos casos, se levantarán actas en los términos previstos por el artículo 42 de este Reglamento.

2. La Corte deliberará en privado y sus deliberaciones permanecerán secretas. En ellas sólo participarán los jueces, aunque podrán estar también presentes el secretario y el secretario adjunto o quienes hagan sus veces, así como el personal de secretaría requerido. Nadie más podrá ser admitido a no ser por decisión especial de la Corte y previo juramento.

3. Toda cuestión que deba ser puesta a votación se formulará en términos precisos en uno de los idiomas de trabajo. El texto será traducido por la secretaría a los otros idiomas de trabajo y se distribuirá antes de la votación, a petición de cualquiera de los jueces.

4. Las actas referentes a las deliberaciones de la Corte se limitarán a mencionar el objeto del debate y las decisiones aprobadas, así como los votos salvados y las declaraciones hechas para constar en acta.

#### *Artículo 15. Decisiones y votaciones*

1. El presidente pondrá los asuntos a votación punto por punto, de modo que el voto de cada juez sea afirmativo o negativo, sin abstenciones.

2. Los votos se emitirán en el orden inverso al sistema de precedencia establecido en el artículo 13 del Estatuto.

3. Las decisiones de la Corte se tomarán por mayoría de los jueces presentes en el momento de la votación.

4. En caso de empate, el voto del presidente decidirá.

#### *Artículo 16. Continuación de los jueces en sus funciones*

Los jueces cuyo mandato se haya vencido continuarán conociendo de los casos de los que ya hubieren tomado conocimiento y se encuentren en estado de sentencia. Sin embargo, en caso de fallecimiento, renuncia, impedimento, excusa o inhabilitación, se proveerá a la sustitución del juez de que se trate por el juez que haya sido elegido en su lugar si fuere éste el caso, o por el juez que tenga precedencia entre los nuevos jueces elegidos en la oportunidad en que se venció el mandato del que debe ser sustituido.

*Article 17. Interim Judges*

Interim judges, appointed in pursuance of Articles 6(3) and 19(4) of the Statute, shall have the same rights and functions as titular judges, except for the limitations expressly established.

*Article 18. Ad hoc Judges*

1. In a case arising under Articles 55(2) or 55(3) of the Convention and 10(2) or 10(3) of the Statute, the President, acting through the Secretariat, shall invite the States referred to in those provisions to appoint an *ad hoc* judge within thirty days following the Agent's receipt of the written invitation. The invitation may also be delivered to the Embassy of the State in question in Costa Rica or, if the State is not represented there, to its Delegation to the OAS in Washington, D.C., United States of America. The President shall also bring the relevant provisions to the attention of the States concerned.

2. When it appears that two or more States have a common interest, the President shall invite them to appoint a single *ad hoc* judge in accordance with Article 10 of the Statute. If no agreement has been communicated to the Court within the thirty-day period following receipt of the written invitation by the last of these States to receive it at the location stipulated in the preceding paragraph, each State shall have fifteen days in which to submit a candidate. Thereafter, and if several candidates have been presented, the President shall choose by lot one *ad hoc* judge, and shall communicate the result to the interested parties.

3. If the interested States fail to exercise their rights within the periods provided for in the preceding paragraphs they shall be deemed to have waived such rights.

4. The Secretary shall communicate the appointment of the *ad hoc* judges to the parties to the case.

5. *Ad hoc* judges shall take an oath at the first meeting devoted to the consideration of the case for which they have been appointed.

6. *Ad hoc* judges shall receive honoraria for days worked, consistent with the budgetary policies of the Court.

### Artículo 17. *Jueces interinos*

Los jueces interinos nombrados de conformidad con los artículos 6.3 y 19.4 del Estatuto tendrán los mismos derechos y atribuciones de los jueces titulares, salvo limitaciones expresamente establecidas.

### Artículo 18. *Jueces ad hoc*

1. Cuando se presente un caso de los previstos en los artículos 55.2 y 55.3 de la Convención y 10.2 y 10.3 del Estatuto, el presidente, por medio de la secretaría, invitará a los Estados mencionados en dichos artículos a designar un juez *ad hoc* dentro de los treinta días siguientes a la recepción por el agente de la invitación escrita, la cual podrá ser entregada también en la Embajada de dicho Estado en Costa Rica o, de no existir ésta, en su delegación ante la OEA en Washington, D.C., Estados Unidos de América. El presidente les informará asimismo sobre las disposiciones pertinentes.

2. Cuando apareciere que dos o más Estados tienen un interés común, el presidente los invitará a designar en conjunto un juez *ad hoc* en la forma prevista en el artículo 10 del Estatuto. Si dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la invitación escrita, por el último de dichos Estados en recibirla, en la sede prevista en el párrafo anterior, no hubieren comunicado su acuerdo a la Corte, cada Estado podrá someter dentro de los quince días siguientes su candidato. Pasado ese tiempo, y si se hubieren presentado varios, el presidente escogerá por sorteo un juez *ad hoc* y lo comunicará a los interesados.

3. Si los Estados interesados no hacen uso de sus derechos dentro de los plazos señalados en los párrafos precedentes, se considerará que han renunciado a su ejercicio.

4. El secretario comunicará a las demás partes en el caso la designación de jueces *ad hoc*.

5. El juez *ad hoc* prestará juramento en la primera sesión dedicada al examen del caso para el cual hubiese sido designado.

6. Los jueces *ad hoc* percibirán emolumentos por los días efectivamente trabajados, dentro de las disponibilidades presupuestarias de la Corte.

*Article 19. Disqualification, Withdrawal or Exemption*

1. Disqualifications, withdrawals or exemptions of the judges shall be governed by the provisions of Article 19 of the Statute.

2. Motions for disqualifications and withdrawal must be filed prior to the first hearing of the case. However, if the grounds therefor were not known at that time, such motions may be submitted to the Court at the first possible opportunity to enable it to rule on the matter immediately.

3. When, for whatever reason, a judge is not present at one of the hearings or at other stages of the proceedings, the Court may decide to exempt him from continuing to hear the case, taking into account all the circumstances it deems relevant.

## **TITLE II. PROCEDURE**

### **Chapter I. General Rules**

*Article 20. Official Languages*

1. The official languages of the Court are those of the OAS.

2. The working languages shall be those agreed upon by the Court every three years, taking into account the languages spoken by the judges. In a specific case, however, the language of one of the parties may also be adopted as a working language, provided it is one of the official languages.

3. The working languages shall be determined at the beginning of the proceedings in each case, unless they are the same as those already being employed by the Court.

4. The Court may authorize any person appearing before it to use his own language if he does not have sufficient knowledge of the working languages. In these circumstances, however, the Court shall make the necessary arrangements to ensure that an interpreter is present to translate that testimony into the working languages.

5. The Court shall, in all cases, determine the authentic text.



*Artículo 19. Impedimentos, excusas e inhabilitación*

1. Los impedimentos, las excusas y la inhabilitación de los jueces se regirán por lo dispuesto en el artículo 19 del Estatuto.

2. Los impedimentos y excusas deberán alegarse antes de la celebración de la primera audiencia del caso. Sin embargo, si la causal de impedimento o excusa sólo fuere conocida posteriormente, dicha causal podrá hacerse valer ante la Corte en la primera oportunidad, para que ésta decida de inmediato.

3. Cuando por cualquier causa un juez no esté presente en alguna de las audiencias o en otros actos del proceso, la Corte podrá decidir su inhabilitación para continuar conociendo del caso habida cuenta de todas las circunstancias que, a su juicio, sean relevantes.

**TITULO II. DEL PROCESO****Capítulo I. Reglas generales***Artículo 20. Idiomas oficiales*

1. Los idiomas oficiales de la Corte son los de la OEA.

2. Los idiomas de trabajo serán los que acuerde la Corte cada tres años conforme a los idiomas hablados por los jueces. Sin embargo, para un caso determinado, podrá adoptarse también como idioma de trabajo el de una de las partes siempre que sea oficial.

3. Al iniciarse el examen de cada caso, se determinarán los idiomas de trabajo, salvo si han de continuarse empleando los mismos que la Corte utilizaba previamente.

4. La Corte podrá autorizar a cualquier persona que comparezca ante ella a expresarse en su propia lengua, si no conoce suficientemente los idiomas de trabajo, pero en tal supuesto adoptará las medidas necesarias para asegurar la presencia de un intérprete que traduzca esa declaración a los idiomas de trabajo.

5. En todos los casos se dará fe del texto auténtico.

*Article 21. Representation of the States*

1. The States parties to a case shall be represented by an Agent, who may be assisted by any person of his choice.
2. If a State replaces its Agent, it shall notify the Court of that fact. The substitution shall only take effect once the notification has been received at the seat of the Court.
3. A Deputy Agent may be designated. His actions shall have the same validity as those of the Agent.
4. When appointing its Agent, the State in question shall notify the address to which all relevant communications shall be deemed to have been officially transmitted.

*Article 22. Representation of the Commission*

1. The Commission shall be represented by the Delegates whom it shall have designated for that purpose. The Delegates may be assisted by any person of their choice.
2. If the attorneys retained by the original claimant, by the alleged victim or by the next of kin of the victim are among the persons selected by the Delegates to assist them pursuant to the preceding paragraph, this fact shall be brought to the attention of the Court.

*Article 23. Cooperation by the States*

1. The States parties to a case have the obligation to cooperate in order to ensure that all notices, communications or summonses addressed to persons subject to their jurisdiction are duly executed. They shall also expedite compliance with summonses by persons who either reside in or need to pass through their territory.
2. The same rule shall apply to any proceedings that the Court decides to carry out or order in the territory of a State party to the case.
3. When the performance of any of the measures referred to in the preceding paragraphs requires the cooperation of any other State, the President shall request the government in question to provide the requisite assistance.

### *Artículo 21. Representación de los Estados*

1. Los Estados que sean partes en un caso serán representados por un agente, que podrá ser asistido por cualesquiera personas de su elección.
2. Cuando el Estado sustituya a su agente, tendrá que notificarlo a la Corte. La sustitución tendrá efecto desde que sea notificada a la Corte en su sede.
3. Podrá acreditarse un agente alterno, cuyas actuaciones tendrán igual valor que las del agente.
4. Al acreditar a su agente, el Estado interesado deberá informar la dirección a la cual se entenderán oficialmente remitidas las comunicaciones pertinentes.

### *Artículo 22. Representación de la Comisión*

1. La Comisión será representada por los delegados que al efecto designe. Estos delegados podrán hacerse asistir por cualesquiera personas de su elección.
2. Si entre quienes asisten a los delegados conforme al párrafo precedente figuran abogados representantes designados por el denunciante original, por la presunta víctima o por los familiares de ésta, esta circunstancia deberá comunicarse a la Corte.

### *Artículo 23. Cooperación de los Estados*

1. Los Estados partes en un caso tienen el deber de cooperar para que sean debidamente ejecutadas todas aquellas notificaciones, comunicaciones o citaciones dirigidas a personas que se encuentren bajo su jurisdicción, así como el de facilitar la ejecución de órdenes de comparecencia de personas residentes en su territorio o que deban atravesarlo.
2. La misma regla es aplicable respecto de toda diligencia que la Corte decida practicar u ordenar en el territorio del Estado parte en el caso.
3. Cuando la ejecución de cualquiera de las actuaciones a que se refieren los párrafos precedentes requiera de la cooperación de cualquier otro Estado, el presidente se dirigirá al gobierno respectivo para solicitar las facilidades necesarias.

*Article 24. Interim Measures*

1. At any stage of the proceedings involving cases of extreme gravity and urgency and when necessary to avoid irreparable damage to persons, the Court may, at the request of a party or on its own motion, order whatever provisional measures it deems appropriate, pursuant to Article 63(2) of the Convention.

2. With respect to matters not yet submitted to it, the Court may act at the request of the Commission.

3. Such request may be presented to the President, to any judge of the Court or to the Secretariat, by any means of communication. The recipient of the request shall immediately bring it to the attention of the President.

4. If the Court is not sitting, the President shall convoke it immediately. Pending the meeting of the Court, the President, in consultation with the Permanent Commission and, if possible, with the other judges, shall call upon the government concerned to adopt the necessary urgent measures and to act so as to permit any provisional measures subsequently ordered by the Court to have the requisite effect.

5. In its Annual Report to the General Assembly the Court shall include a statement regarding the provisional measures ordered during the period covered by the report. If such measures have not been duly executed, the Court shall make whatever recommendations it deems appropriate.

*Article 25. Procedure by Default*

1. When a party fails to appear in or to continue with a case, the Court shall, on its own motion, take whatever measures are necessary to complete consideration of the case.

2. When a party enters a case at a later stage of the proceedings, it shall take the proceedings at that stage.

*Artículo 24. Medidas provisionales*

1. En cualquier estado del procedimiento, siempre que se trate de casos de extrema gravedad y urgencia y cuando se haga necesario para evitar daños irreparables a las personas, la Corte, de oficio o a instancia de parte, podrá ordenar las medidas provisionales que considere pertinentes, en los términos del artículo 63.2 de la Convención.

2. Si se tratare de asuntos aún no sometidos a su conocimiento, podrá actuar a solicitud de la Comisión.

3. La solicitud puede ser presentada al presidente, a cualquiera de los jueces o a la secretaria, por cualquier medio de comunicación. En todo caso, quien reciba la solicitud la pondrá de inmediato en conocimiento del presidente.

4. Si la Corte no estuviere reunida, el presidente la convocará sin demora. Pendiente la reunión, el presidente, en consulta con la comisión permanente y, de ser posible, con los demás jueces, requerirá del gobierno interesado que tome las medidas urgentes necesarias y que actúe de manera tal que las medidas provisionales que después pueda tomar la Corte, tengan los efectos pertinentes.

5. La Corte incluirá en su informe anual a la Asamblea General una relación de las medidas provisionales que haya ordenado en el período del informe y, cuando dichas medidas no hayan sido debidamente ejecutadas, formulará las recomendaciones que estime pertinentes.

*Artículo 25. Procedimiento por incomparecencia o falta de actuación*

1. Cuando una parte no compareciere o se abstuviere de actuar, la Corte, de oficio, impulsará el proceso hasta su finalización.

2. Cuando una parte se apersona tardíamente tomará el procedimiento en el estado en que se encuentre.

## Chapter II. Institution of the Proceeding

### *Article 26. Filing of the Application*

For a case to be referred to the Court under Article 61(1) of the Convention, an application shall be filed with the Secretariat, in ten copies, indicating:

1. the appointment of the Agent or Delegates, pursuant to Articles 21 and 22 of these Rules;
2. when the case is referred by a State, it shall, if pertinent, present its objections to the opinion of the Commission;
3. when the case is referred by the Commission, it shall include, in addition, the report referred to in Article 50 of the Convention;
4. when the case is before the Commission, the following information shall also be provided:
  - a. the parties to the case;
  - b. the date of the report of the Commission to which Article 50 of the Convention refers.
5. the purpose of the application, a statement of the facts, the supporting evidence, the legal arguments and relevant conclusions.

### *Article 27. Preliminary Review of the Application*

When during a preliminary review of the application the President finds that the basic requirements have not been met, he shall request the Applicant to correct any deficiencies within twenty days.

### *Article 28. Communication of the Application*

1. On receipt of the application, the Secretary shall give notice thereof and transmit copies to the following:
  - a. the President and the judges of the Court;
  - b. the respondent State;
  - c. The Commission, when it is not also the Applicant;
  - d. the original claimant, if known;
  - e. the victim or his next of kin, if applicable.

## Capítulo II. Inicio del proceso

### *Artículo 26. Presentación de la demanda*

La introducción de una causa ante la Corte de conformidad con el artículo 61.1 de la Convención, se hará mediante la presentación en diez ejemplares de la demanda ante la secretaría, en la cual se expresará:

1. la designación del agente o de los delegados, en los términos de los artículos 21 y 22 de este Reglamento;
2. cuando el que introduce la demanda es un Estado, presentará si fuere menester, las objeciones elevadas contra la opinión de la Comisión;
3. cuando es la Comisión la que introduce la demanda deberá acompañar, además, el informe a que se refiere el artículo 50 de la Convención;
4. cuando el caso se encuentre ante la Comisión, se indicará además:
  - a. las partes del caso;
  - b. la fecha del informe de la Comisión a que se refiere el artículo 50 de la Convención;
5. el objeto de la demanda, una exposición de los hechos, las pruebas aducidas, los fundamentos de derecho y las conclusiones pertinentes.

### *Artículo 27. Examen preliminar de la demanda*

Si en un examen preliminar de la demanda el presidente advierte que los requisitos fundamentales no han sido cumplidos solicitará al demandante que subsane los defectos dentro de un plazo de veinte días.

### *Artículo 28. Notificación de la demanda*

1. Tan pronto se haya recibido la demanda, el secretario de la Corte la comunicará, junto con una copia de la misma, a:

- a. el presidente y los jueces de la Corte;
- b. el Estado demandado;
- c. la Comisión, si no es ella la demandante;
- d. el denunciante original si se conoce;
- e. la víctima o sus familiares, si fuere el caso.

2. The Secretary shall inform the other Contracting States and the Secretary General of the filing of the application.

3. When giving the notice, the Secretary shall request that, within a period of two weeks, the respondent States designate their Agent and, if appropriate, the Commission appoint its Delegates, in accordance with Articles 21 and 22 of these Rules. Until the Delegates are duly appointed, the Commission shall be deemed to be properly represented by its President for all purposes in the case.

### **Chapter III. Examination of Cases**

#### *Article 29. Written Proceedings*

1. The respondent State shall always have the right to file a written answer to the application within three months following notification thereof.

2. The President shall consult the Agents and the Delegates on whether they consider other steps in the written proceedings to be necessary. If the response is in the affirmative, he shall fix the deadlines for the filing of the documents.

3. The documents to which this article refers shall be filed with the Secretariat in ten copies. The Secretary shall transmit them to the persons indicated in Article 28(1) of these Rules.

#### *Article 30. Joinder of Cases*

1. The Court may, at any stage of the proceedings, direct the joinder of cases that are interrelated.

2. It may also order the joinder of the written or oral proceedings of several cases, including the examination of witnesses.

3. After consulting the Agents and the Delegates, the President may direct that the proceedings in two or more cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Court regarding the joinder of the cases.



2. El secretario de la Corte informará sobre la presentación de la demanda a los otros Estados Contratantes y el Secretario General de la OEA.

3. Junto con la notificación, el secretario solicitará a los estados demandados que designen el agente respectivo y a la Comisión, en su caso, el nombramiento de sus delegados de conformidad con los artículos 21 y 22 de este Reglamento para lo cual concederá un plazo de dos semanas. Mientras los delegados no hayan sido nombrados, la Comisión se tendrá por suficientemente representada por su presidente para todos los efectos del caso.

### **Capítulo III. Del examen de los casos**

#### *Artículo 29. Procedimiento escrito*

1. El Estado demandado tendrá siempre el derecho de responder por escrito la demanda dentro de los tres meses siguientes a la notificación de la misma.

2. El presidente consultará a los agentes y a los delegados de la Comisión si estiman necesario otros actos del procedimiento escrito. En caso afirmativo, fijará los plazos para el depósito de los documentos.

3. Los documentos mencionados en este artículo se depositarán en la secretaría en diez ejemplares. El secretario los comunicará a las personas mencionadas en el artículo 28.1 de este Reglamento.

#### *Artículo 30. Acumulación de casos*

1. La Corte puede, en cualquier estado de la causa, ordenar la acumulación de casos conectados entre sí.

2. También puede ordenar que las diligencias escritas u orales de varios casos, comprendida la presentación de testigos, se cumplan conjuntamente.

3. Previa consulta con los agentes y los delegados, el presidente podrá ordenar que dos o más casos sean instruidos conjuntamente sin prejuzgar sobre la decisión de la Corte sobre su acumulación.

*Article 31. Preliminary Objections*

1. Preliminary objections may be filed only within thirty days following notification of the application.

2. The document setting out the preliminary objections shall be filed with the Secretariat in ten copies and shall set out the facts on which the objection is based, the legal arguments, and the conclusions and supporting documents, as well as any evidence which the party filing the objection may wish to produce.

3. The Secretary shall immediately transmit the preliminary objections to the persons indicated in Article 28(1) of these Rules.

4. The presentation of preliminary objections shall not cause the suspension of the proceedings on the merits, unless the Court expressly decides otherwise.

5. Any parties to the case wishing to submit briefs regarding the preliminary objections may do so within thirty days after receipt of the communication.

6. The Court may, if it deems it appropriate, convene a special hearing relating to the preliminary objections, after which it shall rule on the objections or order that they be joined to the merits.

*Article 32. Oral Proceedings*

The President shall, after consulting the Agents and the Delegates, fix the date for the opening of the oral proceedings.

*Article 33. Conduct of the Hearings*

The President shall direct the hearings. He shall prescribe the order in which the persons listed in Articles 21 and 22 of these Rules shall be heard.

*Article 34. Measures for Taking Evidence*

1. The Court may, at the request of a party or on its own motion, obtain any evidence which it considers likely to clarify the facts of the case. In particular, it may decide to hear as a witness or expert witness, or in any other capacity, any person whose evidence, statements or opinion it deems useful.

### *Artículo 31. Excepciones preliminares*

1. Las excepciones preliminares sólo podrán ser opuestas dentro de los treinta días siguientes a la notificación de la demanda.

2. El escrito mediante el cual se opongan excepciones preliminares, se presentará ante la secretaría en diez ejemplares y contendrá la exposición de los hechos referentes a las mismas, los fundamentos de derecho, las conclusiones y los documentos que las apoyen, así como la mención de los medios de prueba que el excepcionante contempla eventualmente hacer valer.

3. El secretario notificará de inmediato el escrito de las excepciones preliminares a las personas a las que se refiere el artículo 28.1 de este Reglamento.

4. La presentación de excepciones preliminares no suspenderá el procedimiento sobre el fondo, a menos que la Corte así lo decida expresamente.

5. Las partes en el caso que deseen presentar alegatos escritos sobre las excepciones preliminares, podrán presentarlos dentro de un plazo de treinta días contado a partir de la recepción de la comunicación.

6. La Corte podrá, si lo considera pertinente, convocar una audiencia especial para las excepciones preliminares, después de la cual decidirá sobre las excepciones u ordenará que sean resueltas junto con la cuestión de fondo.

### *Artículo 32. Procedimiento oral*

El presidente fijará la fecha de apertura del procedimiento oral, previa consulta con los agentes y los delegados.

### *Artículo 33. Dirección de los debates*

El presidente dirigirá los debates. A él corresponde determinar el orden en que tomarán la palabra las personas mencionadas en los artículos 21 y 22 de este Reglamento.

### *Artículo 34. Medidas de instrucción*

1. La Corte podrá procurarse, sea de oficio o a instancia de parte, todo medio de prueba que juzgue útil para esclarecer los hechos en causa.

2. The Court may, at any time during the proceedings, request the parties to provide any type of evidence available to them or any explanation or statement that, in its judgment, would be likely to clarify the facts of the case.

3. The Court may, at any time during the proceedings, designate any person, office, commission or authority of its choice to obtain information, express an opinion or make a report on any given point. These reports may not be published without the authorization of the Court.

4. The Court may, at any time during the proceedings, designate one or more of its members to conduct an inquiry, carry out an investigation on the spot or take evidence in some other manner.

*Article 35. Cost of Requested Evidence*

The party requesting the production of evidence shall defray the cost thereof.

*Article 36. Convocation of Witnesses.*

*Expert Witnesses and Other Persons*

1. Witnesses, expert witnesses, or other persons whom the Court decides to hear, shall be summoned by the Secretary.

2. The summons shall indicate:

- a. the name, status and other particulars of the person summoned;
- b. the name of the parties;
- c. the object of the inquiry, expert opinion, or any other measure ordered by the Court or by the President;
- d. the provisions made for the reimbursement of the expenses incurred by the person summoned.

*Article 37. Oath or Solemn Declaration by Witnesses and Expert Witnesses*

1. After his identity has been established and before giving evidence, every witness shall take an oath or make a solemn declaration as follows:

En particular podrá oír en calidad de testigo, de perito o por otro título, a cualquier persona cuyo testimonio, declaraciones u opinión estime útiles.

2. La Corte podrá, en cualquier estado de la causa, requerir de las partes el suministro de cualquier medio de prueba que esté a su alcance o de cualquier explicación o declaración que, a su juicio, pueda ser útil para esclarecer los hechos en causa.

3. La Corte podrá, en cualquier estado de la causa, confiar a cualquier cuerpo, oficina, comisión o autoridad de su elección, el encargo de recoger informaciones, expresar una opinión o hacer un informe sobre un punto determinado. Los informes así preparados no serán publicados mientras la Corte no lo autorice.

4. La Corte podrá, en cualquier estado de la causa, encargar a uno o varios de sus miembros que procedan a una averiguación, una inspección judicial o a cualquier otra medida de instrucción.

#### *Artículo 35. Gastos de la prueba*

La parte que proponga una prueba correrá con los gastos que ella ocasiona.

#### *Artículo 36. Citación de testigos, peritos u otras personas*

1. Los testigos, peritos u otras personas que la Corte decida oír, serán citados por el secretario.

2. La citación indicará:

- a. el nombre y calidades del citado;
- b. el nombre de las partes;
- c. el objeto del interrogatorio del peritaje o de cualquier otra medida ordenada por la Corte o por el presidente;
- d. las disposiciones tomadas con referencia al pago de los gastos a la persona citada.

#### *Artículo 37. Juramento o declaración solemne de los testigos y peritos*

1. Después de verificada su identidad y antes de testificar, todo testigo prestará juramento o hará una declaración solemne en los términos siguientes:

"I swear" —or "I solemnly declare"— "upon my honor and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth".

2. After his identity has been established and before carrying out his task, every expert witness shall take an oath or make a solemn declaration along the following lines:

"I swear" —or "I solemnly declare"— "that I will discharge my duty as an expert witness honorably and conscientiously".

3. This oath shall be taken or this declaration made before the Court or before the President or any of the judges who have been so delegated by the Court.

#### *Article 38. Disqualification of a Witness*

1. The disqualification of a witness shall take place before he testifies, unless the grounds for the disqualification become known only thereafter.

2. If the Court considers it necessary, it may nevertheless hear, for purposes of information, a person who is not qualified to be heard as a witness.

3. The Court shall assess the value of the testimony and of the disqualification.

#### *Article 39. Objection to an Expert Witness*

1. The grounds for disqualification applicable to judges under Article 19(1) of the Statute shall also apply to expert witnesses.

2. Objections shall be presented within fifteen days following notification of the appointment of the expert witness in question.

3. If the expert witness who has been challenged contests the grounds invoked against him, the Court shall decide, except that when the Court is not in session the President, in consultation with the Permanent Commission, may order the evidence to be presented. The Court shall be informed thereof and shall have the final decision on the value of the evidence.

4. When it becomes necessary to appoint a new expert witness, the Court shall decide. Nevertheless, if there is urgency in obtaining the evidence, the President, in consultation with the Permanent Commission, shall make the appointment and inform the Court accordingly. The Court shall have the final decision in assessing the value of the evidence.

"Juro" —o "declaro solemnemente"— "por mi honor y en conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad".

2. Después de verificada su identidad y antes de desempeñar su oficio, todo perito prestará juramento o hará una declaración solemne en los términos siguientes:

"Juro" —o "declaro solemnemente"— "que ejerceré mis funciones de perito con todo honor y con toda conciencia".

3. El juramento o declaración a que se refiere este artículo se cumplirán ante la Corte o ante el presidente u otro de los jueces que actúe por delegación de ella.

#### *Artículo 38. Tacha de un testigo*

1. El testigo deberá ser tachado antes de prestar declaración, salvo conocimiento sobreviniente de la causal.

2. En todo caso, la Corte siempre podrá, si lo estimare útil, oír a título informativo a una persona que no esté calificada para declarar como testigo.

3. El valor de las declaraciones y el de las tachas será apreciado por la Corte.

#### *Artículo 39. Recusación de un perito*

1. Las causales de impedimento para los jueces previstas en el artículo 19.1 del Estatuto serán aplicables a los peritos.

2. La recusación deberá proponerse dentro de los quince días siguientes a la notificación de la designación del perito.

3. Si el perito recusado estuviere en desacuerdo con la causal invocada, la Corte decidirá. Sin embargo, no estando reunida la Corte, el presidente, en consulta con la comisión permanente, podrá ordenar que se evacúe la prueba, dando de ello cuenta a la Corte, la cual resolverá en definitiva sobre el valor de la prueba.

4. Cuando fuere necesario designar un nuevo perito, la Corte decidirá. Sin embargo, si existiere urgencia en evacuar la prueba, el presidente, en consulta con la comisión permanente, hará la designación dando de ello cuenta a la Corte, la cual resolverá en definitiva sobre el valor de la prueba.

*Article 40. Failure to Appear or False Evidence*

1. When, without good reason, a witness or any other person who has been duly summoned fails to appear or refuses to give evidence, the State having jurisdiction over such witness or other person shall be informed accordingly. The same provision shall apply when a witness or expert witness has, in the opinion of the Court, violated the oath or solemn declaration mentioned in Article 37 of these Rules.

2. States shall not institute proceedings nor take reprisals against any persons on account of their testimony before the Court. However, the Court may request the States to take the measures provided for in their domestic legislation against those who, in the opinion of the Court, have violated their oath.

*Article 41. Questions Put During the Hearings*

1. The judges may ask any person appearing before the Court whatever questions they deem appropriate.

2. The witnesses, expert witnesses and any other persons referred to in Article 36 of these Rules may, subject to the control of the President, be examined by the Agents and the Delegates or, at their request, by the persons referred to in Articles 21 and 22 of these Rules.

3. The President is empowered to rule on the relevance of the questions posed and to excuse the person to whom the questions are addressed from replying, unless the Court shall decide otherwise.

*Article 42. Minutes of the Hearings*

1. Minutes shall be made of each hearing and shall contain the following:

- a. the names of the judges present;
- b. the names of those persons referred to in Articles 21 and 22 of these Rules who are present at the hearing;
- c. the names and other relevant information concerning the witnesses, expert witnesses and other persons appearing at the hearing;
- d. the declarations expressly made for insertion in the minutes by the States parties or the Commission;
- e. the declarations of the witnesses, expert witnesses and other persons appearing at the hearing, as well as the question put to them and their replies;



*Artículo 40. Incomparecencia o falsa deposición*

1. Cuando, sin motivo legítimo, un testigo o cualquier otra persona debidamente citada no compareciere o rehusare deponer, se dará cuenta al Estado a cuya jurisdicción esté sometida la persona. Se procederá de igual manera cuando un testigo o un perito, según el parecer de la Corte, hubieren violado el juramento o la declaración solemne previstos en el artículo 37 de este Reglamento.

2. Los Estados no podrán enjuiciar ni ejercer represalias a causa de sus declaraciones en estrados, contra las personas que comparezcan ante la Corte. Sin embargo, la Corte puede solicitar a los Estados que tomen las medidas que su legislación disponga contra quienes, en el parecer de la misma Corte, hayan violado el juramento.

*Artículo 41. Preguntas durante los debates*

1. Los jueces podrán formular las preguntas que estimen pertinentes a toda persona que comparezca ante la Corte.

2. Los testigos, los peritos y toda persona mencionada en el artículo 36 de este Reglamento pueden ser interrogados por los agentes y los delegados o, si éstos lo solicitan así, por las personas a quienes se refieren los artículos 21 y 22 de este Reglamento, bajo la moderación del presidente.

3. El presidente está facultado para resolver sobre la pertinencia de las preguntas formuladas y para dispensar de responderlas a la persona a quien vayan dirigidas, a menos que la Corte resuelva otra cosa.

*Artículo 42. Acta de las audiencias*

1. De cada audiencia se levantará un acta que expresará:

- a. el nombre de los jueces presentes;
- b. el nombre de las personas mencionadas en los artículos 21 y 22 de este Reglamento que hubieren estado presentes;
- c. los nombres y datos personales de los testigos, peritos y demás personas que hayan comparecido;
- d. las declaraciones hechas expresamente para constar en acta por los Estados partes o por la Comisión;
- e. las declaraciones hechas por los testigos, peritos y demás personas que hayan comparecido, así como las preguntas que se les formularon y las respuestas que a ellas dieron;

- f. the text of the questions put by the judges and the responses thereto;
- g. the text of any decisions rendered by the Court during the hearing.

2. The Agents and Delegates, as well as the witnesses, expert witnesses and other persons appearing at the hearing, shall receive a copy of their arguments, statements or testimony, to enable them, subject to the control of the Secretary, to correct any material errors appearing in the transcript of the hearing. The Secretary, in accordance with the instructions of the President, shall fix the time limits granted for this purpose.

3. The minutes shall be signed by the President and the Secretary, who shall attest to their accuracy.

4. Copies of the minutes shall be transmitted to the Agents and to the Delegates.

#### *Article 43. Discontinuance*

1. When the party which has filed the case notifies the Court of its intention not to proceed with it, the Court, after having obtained the opinions of the other parties thereto and the persons referred to in Article 22(2) of these Rules, shall decide whether it is appropriate to approve the discontinuance and, accordingly, to strike the case off its list.

2. When the parties to a case inform the Court that there exists a friendly settlement, arrangement or other fact capable of providing a solution of the matter, the Court may strike the case off its list after having obtained the opinion of the persons referred to in article 22(2) of these Rules.

3. Notwithstanding the existence of the conditions indicated in the two preceding paragraphs, the Court, mindful of its responsibility to protect human rights, may decide that it should proceed with the consideration of the case.

#### *Article 44. Application of Article 63(1) of the Convention*

1. Article 63(1) of the Convention may be invoked at any stage of the proceedings, even when reference thereto was not made in the application.

2. The Court may invite the persons referred to in Article 22(2) of the Rules to submit briefs regarding the application of Article 63(1) of the Convention.

- f. el texto de las preguntas hechas por los jueces y las respuestas que a ellas se dieron;
- g. el texto de toda decisión de la Corte tomada durante la audiencia.

2. Los agentes y delegados así como los testigos, peritos y demás personas que hayan comparecido, recibirán copia de sus argumentos, declaraciones o testimonios a fin de que, bajo el control del secretario, puedan corregir los errores materiales en la transcripción de la audiencia. El secretario fijará, según las instrucciones que reciba del presidente, los plazos de que dispondrán para ese fin.

3. El acta será firmada por el presidente y el secretario, quien dará fe de su contenido.

4. Se enviará copia del acta a los agentes y a los delegados.

#### *Artículo 43. Sobreseimiento del caso*

1. Cuando la parte demandante notificare a la Corte su intención de desistir, ésta resolverá, oída la opinión de las otras partes en el caso, así como la de las personas mencionadas en el artículo 22.2 de este Reglamento, si hay lugar al desistimiento y, en consecuencia, si procede sobreseer el caso y archivar el expediente.

2. Cuando las partes en un caso ante la Corte comunicaren a ésta la existencia de una solución amistosa, de una avenencia o de otro hecho apto para proporcionar una solución al litigio, la Corte podrá, llegado el caso y después de haber oído a las personas mencionadas en el artículo 22.2 de este Reglamento, sobreseer el caso y archivar el expediente.

3. La Corte, teniendo en cuenta las responsabilidades que le incumben de proteger los derechos humanos, podrá decidir que prosiga el examen del caso, aún en presencia de los supuestos señalados en los dos párrafos precedentes.

#### *Artículo 44. Aplicación del artículo 63.1 de la Convención*

1. La aplicación del artículo 63.1 de la Convención podrá ser invocada en cualquier estado de la causa, aún si dicha invocación hubiere sido omitida en la demanda.

2. La Corte podrá invitar a las personas mencionadas en el artículo 22.2 de este Reglamento a que presenten alegatos en relación con la aplicación del artículo 63.1 de la Convención.

*Article 45. Decisions*

1. The judgments and interlocutory decisions for discontinuance of a case shall be rendered by the Court.

2. All other decisions shall be rendered by the Court, if it is sitting, or by the President, if it is not, unless otherwise provided. The decisions of the President may be appealed to the Court.

**Chapter IV. Judgments***Article 46. Contents of the Judgment*

1. A judgment shall contain:

- a. the names of the President, the judges who rendered it, and the Secretary and Deputy Secretary;
- b. the date on which it was delivered at a hearing;
- c. the identification of the parties;
- d. the names of the persons referred to in Articles 21 and 22 of these Rules;
- e. a description of the proceedings;
- f. the submissions of the States parties to the case and of the Commission;
- g. the facts of the case;
- h. the legal arguments;
- i. the operative provisions of the judgment;
- j. the allocation of compensation, if any, without prejudice to what is provided for in the Article that follows;
- k. the decision, if any, in regard to costs;
- l. the names of the judges constituting the majority;
- m. a statement indicating which text is authentic.

2. Any judge who has taken part in the consideration of the case is entitled to append to the judgment a dissenting or concurring opinion. These opinions shall be submitted within a time-limit to be fixed by the President, to enable the other judges to take cognizance thereof before the judgment is handed down.

*Artículo 45. Resoluciones*

1. Las sentencias y las resoluciones interlocutorias que pongan término al proceso, quedan reservadas a la decisión de la Corte.

2. Las demás resoluciones serán dictadas por la Corte, si estuviere reunida, o, si no lo estuviere, por el presidente, salvo disposición en contrario. Toda decisión del presidente es recurrible ante la Corte.

**Capítulo IV. De las sentencias***Artículo 46. Contenido de las sentencias*

1. La sentencia contendrá:

- a. El nombre del presidente, de los jueces que la hubieren adoptado, del secretario y del secretario adjunto;
- b. la fecha de su lectura en audiencia;
- c. la indicación de las partes;
- d. los nombres de las personas mencionadas en los artículos 21 y 22 de este Reglamento;
- e. una relación del procedimiento;
- f. las conclusiones de los Estados partes en el caso y de la Comisión;
- g. la descripción de los hechos;
- h. los fundamentos de derecho;
- i. la parte dispositiva;
- j. la condenatoria por daños y perjuicios, si procede, sin perjuicio de lo previsto en el artículo siguiente;
- k. el pronunciamiento sobre las costas, si procede;
- l. la indicación de los jueces que haya constituido la mayoría;
- m. la indicación sobre cuál de los textos hace fe.

2. Todo juez que haya participado en el examen de un caso tiene derecho a unir a la sentencia su opinión disidente o individual. Estas opiniones deberán ser consignadas dentro del plazo fijado por el presidente, de modo que puedan ser conocidas por los jueces antes de la comunicación de la sentencia.

*Article 47. Judgment Relating to Article 63(1) of the Convention*

1. When the Court finds that there is a breach of the Convention, it shall in the same judgment decide on the application of Article 63(1) of the Convention if that question is ready for decision. If the question is not ready for decision, the Court shall reserve its decision thereon in whole or in part and shall determine the further proceedings.

2. For the purposes of ruling on the application of Article 63(1) of the Convention, the Court shall, as far as possible, be composed of the same judges who rendered the judgment on the merits of the case. However, in the event of death, resignation, disability, withdrawal or exemption, the judge concerned shall be replaced in the manner provided for in Article 16 of these Rules.

3. If the Court is informed that the injured party and the party adjudged to be responsible have reached an agreement that conforms to its judgment on the merits, it shall verify the fairness of the agreement and, pursuant to Article 43 of these Rules, decide accordingly.

*Article 48. Delivery and Communication of the Judgment*

1. When the case is ready for a decision, the Court shall meet in private. A preliminary vote shall be taken and a date fixed for the deliberation and final vote.

2. After the final deliberation, the Court shall take a final vote, approve the wording of the judgment, and fix the date of the public hearing at which it shall be communicated to the parties.

3. Until the aforementioned communication, the texts, the legal arguments and the votes shall all remain secret.

4. The judgments shall be signed by all of the judges who participated in the voting and by the Secretary. A judgment signed by only a majority of the judges shall, however, be valid.

5. The dissenting or concurring opinions referred to in Article 44(2) of these Rules shall be signed by the judges who support them and by the Secretary.

6. The judgment shall conclude with an order, signed by the President and the Secretary and sealed by the latter, providing for the communication and execution of the judgment.

7. The originals of the judgments shall be deposited in the archives of the Court. The Secretary shall send certified copies to the States parties

*Artículo 47. Sentencia relativa al artículo 63.1 de la Convención*

1. Cuando la Corte determine que ha habido una violación de la Convención decidirá en la misma sentencia sobre la aplicación del artículo 63.1 de la Convención si el asunto estuviere en estado de ser resuelto. Si no lo estuviere, la Corte reservará su decisión al respecto, en todo o en parte, y determinará el procedimiento posterior.

2. Para decidir sobre la aplicación del artículo 63.1 de la Convención, la Corte se reunirá, si es posible, con la misma composición con que sentenció el fondo del caso. Sin embargo, en caso de fallecimiento, renuncia, impedimento, excusa o inhabilitación, se proveerá a la sustitución del juez de que se trate según el artículo 16 de este Reglamento.

3. Si la Corte fuere informada de que el lesionado y la parte responsable han llegado a un acuerdo conforme a su sentencia sobre el fondo, verificará que el acuerdo sea justo y dispondrá lo conducente, con arreglo al artículo 43 de este Reglamento.

*Artículo 48. Pronunciamiento y comunicación de la sentencia*

1. Listos los autos para el fallo, la Corte deliberará en privado. Se tomará una votación preliminar y se fijará la fecha para la deliberación y votación finales.

2. Tras la deliberación final, se tomará la votación definitiva, se aprobará la redacción de la sentencia y se fijará la fecha de la audiencia pública en que se comunicará a las partes.

3. Mientras no se haya hecho esa comunicación los textos, los razonamientos y las votaciones permanecerán secretos.

4. Las sentencias serán firmadas por todos los jueces que participaron en la votación y por el secretario. Sin embargo, será válida la sentencia firmada sólo por mayoría de los jueces.

5. Las opiniones disidentes o individuales a que se refiere el artículo 46.2 de este Reglamento, serán firmadas por los jueces que las sustentan y por el secretario.

6. Las sentencias concluirán con una orden de comunicación y ejecución firmada por el presidente y por el secretario y sellada por éste.

7. Los originales de las sentencias quedarán depositados en los archivos de la Corte. El secretario expedirá copias certificadas a los Estados partes en el caso, a la Comisión, al presidente del Consejo Permanente, al

to the case, to the Commission, to the President of the Permanent Council, to the Secretary General, to the persons referred to in Article 22(2) of these Rules, and to any interested persons who request them.

8. The Secretaary shall transmit the judgment to all the Contracting States.

*Article 49. Publication of Judgments and Other Decisions*

1. The Secretary shall be responsible for the publication of:
  - a. the judgments and other decisions of the Court;
  - b. documents relating to the proceedings, including the report of the Commission, but excluding any particulars bearing on attempts to reach a friendly settlement and any documents which the President considers irrelevant or inappropriate to publish;
  - c. the record of the hearings;
  - d. any other document whose publication the President considers useful.
2. The judgments shall be published in the working languages used in each case; all other documents shall be published in their original language.
3. Documents deposited with the Secretariat regarding cases already adjudicated shall be accessible to the public, unless otherwise decided by the Court.

*Article 50. Application for an Interpretation of a Judgment*

1. Applications for an interpretation pursuant to Article 67 of the Convention shall be filed with the Secretariat in ten copies and shall state with precision the issues relating to the meaning or scope of the judgment on which the interpretation is requested.
2. The Secretary shall transmit the application for interpretation to the States parties to the case and to the Commission, as appropriate, and shall invite them to submit, in ten copies, any written comments they deem relevant within a time-limit laid down by the President.
3. When considering an application for interpretation, the Court shall be composed whenever possible, of the same judges who adjudicated the case whose interpretation is being sought. However, in the event of death, resignation, disability, withdrawal or exemption, the judge affected shall be replaced in accordance with Article 16 of these Rules.



Secretario General, a las personas mencionadas en el artículo 22.2 de este Reglamento y a toda otra persona interesada que lo solicite.

8. El secretario comunicará la sentencia a todos los Estados Contratantes.

*Artículo 49. Publicación de las sentencias y de otras decisiones*

1. Corresponde al secretario la publicación de:

- a. las sentencias y otras decisiones de la Corte;
- b. las piezas del proceso, comprendido el informe de la Comisión, con exclusión de las indicaciones concernientes a la tentativa de solución amistosa y de los documentos cuya publicación sea considerada irrelevante o inconveniente por el presidente;
- c. las actas de las audiencias;
- d. todo documento cuya publicación considere conveniente el presidente.

2. Las sentencias se publicarán en los idiomas de trabajo del caso; los demás documentos se publicarán en su lengua original.

3. Los documentos depositados en la secretaría de la Corte, concernientes a casos ya sentenciados, serán accesibles al público, salvo que la Corte haya resuelto otra cosa.

*Artículo 50. Demanda de interpretación de una sentencia*

1. Las demandas de interpretación que se presenten en los términos del artículo 67 de la Convención, se depositarán en la secretaría en diez ejemplares e indicarán con precisión las cuestiones relativas al sentido o alcance de la sentencia cuya interpretación se pida.

2. El secretario comunicará la demanda de interpretación a los Estados partes en el caso y a la Comisión, según corresponda, y les invitará a presentar las alegaciones escritas que estimen pertinentes, con diez ejemplares, dentro del plazo fijado por el presidente.

3. Para el examen de la demanda de interpretación, la Corte se reunirá si es posible, con la misma composición con que sentenció el fondo del caso. Sin embargo, en caso de fallecimiento, renuncia, impedimento, excusa o inhabilitación, se proveerá a la sustitución del juez de que se trate según el artículo 16 de este Reglamento.

4. An application for interpretation shall not suspend the effect of the judgment.

5. The Court shall determine the procedure to be followed and shall render its decision by means of a judgment.

### TITLE III. ADVISORY OPINIONS

#### *Article 51. Interpretation of the Convention*

1. Requests for an advisory opinion under Article 64(1) of the Convention shall state with precision the specific questions on which the opinion of the Court is sought.

2. Requests for an advisory opinion submitted by a Member State or by the Commission shall, in addition, identify the provisions to be interpreted, the considerations giving rise to the request, and the names and addresses of the Agent or of the Delegates appointed under Articles 21 and 22 of these Rules.

3. If the advisory opinion is sought by an OAS organ other than the Commission, the request shall also specify, in addition to the information listed in the preceding paragraph, how it relates to its sphere of competence.

#### *Article 52. Interpretation of Other Treaties*

1. If the interpretation requested refers to other treaties concerning the protection of human rights in the American states, as provided for in Article 64(1) of the Convention, the application shall indicate the name of, and parties to, the treaty, the specific question on which the opinion of the Court is sought, and the considerations giving rise to the request.

2. When the request is submitted by one of the organs of the OAS, the application shall also indicate how the request relates to its sphere of competence.

#### *Article 53. Interpretation of Domestic Laws*

1. Requests for advisory opinions presented pursuant to Article 64(2) of the Convention shall indicate the following:

4. La demanda de interpretación no suspenderá la ejecución de la sentencia.

5. La Corte determinará el procedimiento que se seguirá y resolverá mediante una sentencia.

### TITULO III. DE LAS OPINIONES CONSULTIVAS

#### *Artículo 51. Interpretación de la Convención*

1. Las solicitudes de opinión consultiva previstas en el artículo 64.1 de la Convención, deben formular con precisión las preguntas específicas sobre las cuales se pretende la opinión de la Corte.

2. Las solicitudes de opinión consultiva, interpuestas por un Estado Miembro o por la Comisión, deberán indicar, además, las disposiciones a ser interpretadas, las consideraciones que originan la consulta y el nombre y dirección del agente o de los delegados designados según los artículos 21 y 22 de este Reglamento.

3. Si la iniciativa de la opinión consultiva es de otro órgano de la OEA distinto de la Comisión, la solicitud deberá precisar, además de lo mencionado en el párrafo anterior, de qué manera la consulta se refiere a su esfera de competencia.

#### *Artículo 52. Interpretación de otros tratados*

1. Si la solicitud se refiere a la interpretación de otros tratados concernientes a la protección de los derechos humanos en los Estados americanos, tal como está previsto en el artículo 64.1 de la Convención, deberá identificarse el tratado y las partes en él, las preguntas específicas sobre las cuales se pretende la opinión de la Corte y las consideraciones que originan la consulta.

2. Si la solicitud emana de uno de los órganos de la OEA, deberá expresarse, además, de qué manera la consulta se refiere a su esfera de competencia.

#### *Artículo 53. Interpretación de leyes internas*

1. La solicitud de una opinión consultiva presentada de conformidad con el artículo 64.2 de la Convención deberá señalar:

- a. The provisions of domestic law and of the Convention or of other treaties concerning the protection of human rights to which the request relates;
- b. the specific questions on which the opinion of the Court is sought;
- c. the name and address of the Applicant's Agent, appointed pursuant to Article 21 of these Rules.

2. Copies of the domestic laws referred to in the request shall accompany the application.

#### *Article 54. Procedure*

1. On receipt of a request for an advisory opinion, the Secretary shall transmit copies thereof to all the Member States, to the Commission, to the Secretary General and to the OAS organs whose spheres of competence relate to the subject of the request, if appropriate.

2. The President shall fix the time-limits for the filing of written comments by interested parties.

3. The President may invite or authorize any interested party to submit a written opinion on the issues covered by the request. If the request is governed by Article 64(2) of the Convention, he may do so after consulting with the Agent.

4. At the conclusion of the written proceedings, the Court shall decide whether there should be oral proceedings and shall fix the date for such a hearing, unless it delegates the latter task to the President. In cases governed by Article 64(2) of the Convention, a prior consultation with the Agent is required.

#### *Article 55. Application by Analogy*

The Court shall apply the provisions of Title II of these Rules to advisory proceedings, to the extent that it deems them to be compatible.

#### *Article 56. Adoption and Content of Advisory Opinions*

1. The adoption of advisory opinions shall be governed by Article 48 of these Rules.

2. Advisory opinions shall contain the following:

- a. las disposiciones de derecho interno así como las de la Convención o de otros tratados concernientes a la protección a los derechos humanos, que son objeto de la consulta;
  - b. las preguntas específicas sobre las cuales se pretende la opinión de la Corte;
  - c. el nombre y la dirección del agente del solicitante designado según el artículo 21 de este Reglamento.
2. A la solicitud se acompañará copia de las disposiciones internas a que se refiera la consulta.

#### *Artículo 54. Procedimiento*

1. Una vez recibida una solicitud de opinión consultiva, el secretario transmitirá copia a todos los Estados Miembros, a la Comisión, al Secretario General de la OEA y a los órganos de ésta a cuya esfera de competencia se refiera el tema de la consulta, si fuere del caso.
2. El presidente fijará un plazo para que los interesados remitan sus observaciones escritas.
3. El presidente podrá invitar o autorizar a cualquier persona interesada para que presente su opinión escrita sobre los puntos sometidos a consulta. Si la solicitud es de aquéllas a que se refiere el artículo 64.2 de la Convención, lo podrá hacer previa consulta con el agente.
4. Una vez concluido el procedimiento escrito, la Corte decidirá si considera conveniente la realización del procedimiento oral y fijará la audiencia, a menos que delegue este último cometido en el presidente. En el caso de lo previsto en el artículo 64.2 de la Convención se hará previa consulta con el agente.

#### *Artículo 55. Aplicación analógica*

La Corte aplicará al trámite de las opiniones consultivas las disposiciones del Título II de este Reglamento en la medida en que las juzgue compatibles.

#### *Artículo 56. Adopción y contenido de las opiniones consultivas*

1. La adopción de las opiniones consultivas se registrará por lo dispuesto en el artículo 48 de este Reglamento.
2. Las opiniones consultivas tendrán el contenido siguiente:

- a. the names of the President, the judges who rendered the opinion, and the Secretary and Deputy Secretary;
- b. the date on which it was delivered at a public hearing, if applicable;
- c. the issues presented to the Court;
- d. a summary of the considerations giving rise to the request;
- e. a description of the proceedings;
- f. the legal arguments;
- g. the names of the judges constituting the majority;
- h. the opinion of the Court;
- i. a statement indicating which text is authentic.

3. Any judge who has taken part in the deliberations on the advisory opinion request is entitled to append to the opinion of the Court a concurring or dissenting opinion. These opinions shall be submitted within a time-limit to be fixed by the President, to enable the other judges to take cognizance thereof before the advisory opinion is rendered.

4. Advisory opinions may be delivered in public.

#### **TITLE IV. FINAL AND TRANSITORY PROVISIONS**

##### *Article 57. Abrogation and Modification of the Rules of Procedure*

These Rules may be amended by the vote of an absolute majority of the titular judges of the Court. Upon entry into force, they shall abrogate the previous Rules of Procedure.

##### *Article 58. Entry into Force*

These Rules, whose Spanish and English versions are equally authentic, shall enter into force on August 1, 1991. They shall only apply for cases brought before the Court after that date.

- a. el nombre del presidente, de los jueces que la hubieren adoptado, del secretario y del secretario adjunto;
- b. la fecha de su lectura en sesión pública, si se hiciere;
- c. los asuntos sometidos a la Corte;
- d. un resumen de las consideraciones que originaron la consulta;
- e. una relación del procedimiento;
- f. los fundamentos de derecho;
- g. la indicación de los jueces que haya constituido la mayoría;
- h. la opinión de la Corte;
- i. la indicación de cuál de los textos hace fe.

3. Todo juez que haya participado en el examen de una consulta tiene derecho a unir a la de la Corte su opinión disidente o individual. Estas opiniones deberán ser consignadas dentro del plazo fijado por el presidente, de modo que puedan ser conocidas por los jueces antes de la comunicación de la opinión consultiva.

4. Las opiniones consultivas podrán ser leídas en público.

#### **TITULO IV. DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS**

##### *Artículo 57. Reformas al Reglamento y derogatoria*

El presente Reglamento podrá ser reformado por el voto de la mayoría absoluta de los jueces titulares de la Corte y deroga, a partir de su entrada en vigor, las normas reglamentarias anteriores.

##### *Artículo 58. Entrada en vigor*

El presente Reglamento, cuyos textos en español e inglés son igualmente auténticos, entrará en vigor el 1 de agosto de 1991. Sólo se aplicará a los casos que se sometan a la Corte con posterioridad a esa fecha.